

“Leave me alone”心愿成真

复旦学子深情追忆“老神仙”

著名翻译家、复旦大学教授 陆谷孙昨因病去世

本报讯 (记者 张炯强)昨天下午1点39分,我国著名翻译家、复旦大学外国语言文学学院教授、博士生导师陆谷孙,因病医治无效在上海新华医院去世,享年77岁。复旦大学发布讣告称陆谷孙先生是“著名教育家、散文家、杰出教授”。

陆谷孙1940年生,祖籍浙江。1962年毕业于复旦大学外语系,1965年研究生毕业后留校任教至今,1994年9月被授予复旦大学杰出教授称号。陆谷孙1970年参加《新英汉词典》的编写,是主要设计者和定稿人之一,也是他一生最负盛名的事业。1986年11月份起,他开始担任这部词典的主编,还曾多次应邀参加上海市重大经济或文化

国际会议,担任主要口译,多次为上海市市长笔译讲演稿,并为1990年出访香港、新加坡的上海市经济代表团担任首席翻译。

陆谷孙从上世纪70年代至今,共发表《幼狮》、《钱商》(合译)、《二号街的囚徒》、《鲨颚》等数十种文艺类及文评类英译汉文字200万余字,并发表《明式家具》等文艺类及电影类汉译英文字10余万字,在国内外发表论文共约60篇。他还发表过专论翻译的《翻译大忌:形式至上》(为“翻译腔”一辩)、《“朴则近本”——写在〈译林〉主办的翻译竞赛之后》等论文,提出了最大限度吃透并真实转达话语、尽量保存原作风貌、不求译入语华美的翻译学观点。

昨晚,复旦大学外文学院的学生宿舍,注定是个不眠的夜晚。高温、酷热、汗如雨下,暑假留校的学生们一直折着纸鹤,他们要为“陆老神仙”送行……

又一位大师离去。陆谷孙教授逝世的噩耗传来,复旦校园沉浸在哀伤之中。此时,老师同学们想到最多的不是陆老一生的丰硕成果,而是他平日里点点滴滴的言行举止,既通俗幽默又深刻育人,故被学生们昵称为“老神仙”。

“希望大家今后无论是宝马还是自行车,都能欢笑”,这句陆老神仙留给毕业生的寄语,一直在校园流传。在所有头衔里,他曾经自称,最看重复旦学生自发票选的“复旦十大杰出教授”。

有同事在微博里说:“一间复旦教师的宿舍,一堆写满英文的稿纸,一部厚达几十厘米的词典,一幕荡气回肠的《李尔王》,一首普希

金的诗,一曲收音机中的柴可夫斯基,便是陪伴他一生的挚友”,这是对陆谷孙日常生活最贴切的描写。

许多人记得去年在上海书展上的一幕,陆谷孙说道:“我这把年纪,大家都祝我健康,我想大概健康是不会了,只能祝我‘亚健康’、‘勉强健康’、‘还过得去’,明年书展不来了,太太平平在家里面养老吧。”对于死亡,陆谷孙曾引用过一句话:“即使你在坟墓里面你的生命力还在爆发”,他希望,“最好是在坟墓里面,还有一点生命的冲动。”

为师为人,陆谷孙都堪称典范。第二版《英汉大词典》的编者页背面是第一版编者。不同于其他词典,陆谷孙坚持不为去世的编者名字加黑框,要让每一个曾经的战友都自由地“活”在这本词典里。“老师觉得,这本词典是大家努力的共同成果,也是逝者生命的延续”,陆

谷孙的学生高永伟回忆说。

让高永伟印象最深的,是陆谷孙的淡泊名利。他很少接受采访,颁奖也是避之不及。2010年,陆谷孙获得上海市师德标兵奖,他是不愿意去领奖,最后是高永伟代领的,“老师一直觉得,荣誉属于每个人,不愿独自领奖,而且他太忙了,不想生活受到过多打扰,也不愿把时间耗费在颁奖典礼上。”

“我是真心不希望抛头露面,我希望躲在我的‘洞’里,你们也不烦我,我也不烦你们。Leave me alone(让我一个人呆着)是我的哲学。”陆谷孙在2012年的一次讲座上这样述说自己的人生哲学。他在精神王国里享受着孤独,并将之化作灵感的催化剂。学生们祝愿:陆老神仙仙去,一路走好,希望他在另一个世界找到那个永远属于自己的“洞”。

本报记者 张炯强

那年陆先生“被迫”接受的一次采访

昨天下午正是酷暑天,在微信朋友圈里,我突然看到了复旦大学陆谷孙先生去世的消息。思绪一下子回到10多年前,想起我第一次不请自来、冒昧采访陆先生的情形。

那是2004年的夏天,在第20届教师节来临之际,新民晚报策划推出一组“上海师德风采录”。陆谷孙先生刚刚荣获上海市首届师德标兵称号,报社特地安排了头版头条的版面准备重点报道他,并将这个采访任务交给了我。

作为看着陆先生编著的《英汉大词典》长大的一代,接到报道任务后,我马上着手各种案头准备,并联系采访陆先生和他的学生、同事等。采访他的学生、同事都很顺利,但没想到,到了陆先生那里却碰了“钉子”,听说要报道个人,他拒绝了记者的采访。“招呼”一路从复旦大学宣传部打到了外语学院领导,却全部被他婉拒,学院领导也表示无可奈何。

眼看截稿时间越来越近,我不甘心放弃这样难得的机会,只好硬着头皮不请自来,直接上门打扰。在复旦大学教师宿舍的一幢老式红砖房里,就是陆先生的家。记得那年8



■ 陆教授在去年上海书展上讲话



■ 陆教授为读者签名 (资料图片)

月,也是个酷暑天,我经过水果摊时买了一只西瓜,叩响了陆先生的家门。

陆先生正巧在家,看到我来访并说明来意后,他刚开始面露一丝不愠,但他也表示理解,马上把我迎进门。在一楼的老房子里,只见屋内陈设再简朴不过,让人难以想象这就是大名鼎鼎的陆先生家。听说我也是复旦的学生,还听过他的课,他表情又和缓了许多。但是说起他为学生付出的种种心血,他却不

愿提起,总是“绕”过话题,完全不“配合”采访。倒是说起他的恩师徐燕燕,陆先生主动打开了话匣子,性格刚毅的他,眼神中流露出许多柔情。

此前我采访陆先生的学生时,他们讲述了许多陆先生和学生师生情深的感人故事,陆先生常说,“子女是我自然生命的延续,学生是我学术生命的延续。”但没想到我向他提起这些,反而惹来了陆先生的“火气”。他用了3个“U”开头的英文字母批评当下一些学生:“功利、对大

事不关心、对专业缺乏纯真的兴趣。”流露出他对一部分学生恨铁不成钢的痛心。

在陆先生家里,我发现除了“大部头”的学术著作,也有不少时下流行的书籍,还有一些是英文的畅销书,“女儿、学生从国外回来会帮我带一些”。偶尔得闲,他便看看体育赛事,翻翻自己喜爱的“闲书”,一年能看上30多本。因为妻子儿女在国外,平时一名阿姨为他操持家务,生活过得十分简单。在阳台上,陆先生

养了几只蝈蝈,“听着蝈蝈声,让我想起儿时故乡的日子。”

《陆谷孙先生的四种眼神》的报道成文后,陆先生逐字逐句为我改好,连标点符号也逐个订正。中秋节前夕,他特地寄了张月饼票到我报社,说他的血糖高,也是借花献佛。后来,在复旦百年校庆前夕,我再次采访他关于《新英汉词典》及《英汉大词典》修订的情况,对于学术领域的采访要求,他欣然接受。

他回忆起在“文革”期间被“发配”去编写《英汉大词典》,别人眼里的苦差事他却乐此不疲,最“乐”的就是和工宣队“斗智斗勇”,偷偷往词典里“加塞”,想方设法添入各种新鲜的英文词汇。说到这些,他露出孩子般顽皮的笑容。

陆先生说,自己十分欣赏莎士比亚作品中的一句话:“过去的仅仅是开场白,好戏还在后头。”他说,一个人切不可成为小小一点成绩的可悲奴隶。或许,这也是他穷尽一生、甘当词典“匠人”的动力之源。

本报记者 宋宁华

本版摄影 本报记者 郭新洋

上海夕阳红口腔门诊部
电话: 62490819 62498957
地址: 万航渡路1号环球世界大厦副楼(8座)1002室
沪医广(2014)第07-08-C191号 医疗有效期至: 2016年7月9日至2017年7月9日止

光大私行荣获“最佳私人银行品牌” 与“最佳创新银行理财产品”两项大奖

日前,在上海举办的“2016中国最佳财富管理机构评选颁奖典礼”上,中国光大银行荣获“2016中国最佳私人银行品牌”大奖,同时,该行“私人银行家族办公室”荣获“2016中国最佳创新银行理财产品”奖。

由《证券时报》主办的“中国最佳财富管理机构评选”,秉承“公平、公正、公开”原则,采取“专业评价指标+专家评审+网络投票”相结合的形式,评出最

终获奖名单。两项沉甸甸的大奖,充分肯定了中国光大银行在私人银行领域取得的杰出成绩。

经过了“阳光理财”、“阳光财富”品牌的厚积薄发,光大银行自2011年起正式推出私人银行业务,秉承着“专业,私密,尊贵,安全”的服务理念,以做“企业与家族的伙伴”为目标,为资产在600万以上的高净值客户提供全方位、个性化、私密性的综合财富管理服务。2016

年,光大私人银行正式推出“家族办公室”业务,以“家族信托”、“高端保险”为载体,旨在为超高净值客户提供包括投融资、税务筹划、法律咨询等服务在内的“一站式”综合需求解决方案。此外,光大私行“家族办公室”更加入了针对高净值客户子女教育方面的定制类课程,帮助客户在财富传承的同时更能实现精神层面的传承,真正实现做“企业与家族的伙伴”的品牌宗旨。

尽管目前中国的私人银行业务面临着跨境投资受限、客户的金融投资经验普遍不足以及高端财富管理领域专业人才的匮乏等等多重掣肘,但是中国光大银行通过不断丰富高端客户服务内涵,推动产品创新,在激烈的同业竞争中占据了一席之地。据悉,截至目前,该行已经在全国26个核心城市设立了私人银行机构,基本覆盖了全国主要经济区域;服务的私人银行客户数量超过2.7万,管理客户资产超过2500亿元。